

COUPE “ LE MOT D’OR ” 1999 : corrigé indicatif

1^{ère} partie :

Le correcteur privilégiera les réponses qui fournissent des néologismes suggestifs et respectant les modes de formation des mots. Il se souviendra de ce qu'écrivait le grand poète Ronsard qui acceptait "les vocables nouveaux pourvu qu'ils soient moulés et façonnés sur un patron déjà reçu du peuple".

La qualité de la justification doit également être prise en compte.

2^{ème} partie :

Équipe qui, au sein d'une entreprise, est chargée de vendre les produits et de développer la clientèle	Force de vente
Augmentation continue du niveau général des prix	Inflation
Lieu, précisé dans les statuts, qui constitue le domicile d'une société	Siège social
Défaut de conception ou de réalisation d'un logiciel se manifestant par des anomalies de fonctionnement	Bogue
Ensemble des matières premières, produits semi-finis et produits finis conservés dans l'attente d'une utilisation ultérieure	Stocks
Fait, pour un ménage, d'avoir accumulé trop de dettes par rapport à ses possibilités de remboursement	Surendettement
Écrit transmissible qui constate l'existence d'une créance commerciale et sert à son paiement	Effet de commerce
Ensemble des biens et services vendus à l'extérieur du pays	Exportations
Application de la mercatique fondée sur des critères géographiques	Géomercatique
Système de commercialisation permettant d'offrir au client des produits à prix réduit	Discompte
Prévision de recettes et de dépenses	Budget
Adaptabilité de la durée, du moment, du lieu et de la forme du travail aux besoins de la production	Flexibilité du travail
Fait, pour une entreprise, de réaliser une partie de la production d'une autre entreprise	Sous-traitance
Ensemble de données relatif à un domaine défini des connaissances et organisé pour être offert aux consultations d'utilisateurs	Banque de données
Propriétaire qui loue un bien immobilier ou un fonds de commerce	Bailleur
Production qui s'échange sur un marché à un prix qui couvre normalement le coût de la production	Production marchande
Texte fixant les règles de fonctionnement d'une société ou d'une association	Statuts
Ensemble des personnes qui exercent ou cherchent à exercer une activité professionnelle rémunérée	Population active
Document remis au salarié et donnant le détail du calcul de sa rémunération et des cotisations sociales	Bulletin de paie (ou bulletin de salaire)
Marché sur lequel se rencontrent un petit nombre d'offreurs et un grand nombre de demandeurs	Oligopole

3^{ème} partie :

Liste indicative d'équivalents possibles **dans le contexte donné** (les anglicismes composés ont été écrits avec des traits d'union, conformément aux habitudes des dictionnaires français, bien que cela ne soit pas d'usage en anglais) :

Night-shift : équipe de nuit
Escalator : escalier mécanique
Briefing : réunion d'information, bref
Manager général : directeur général
Paper-board : tableau de papier
Data-show : tablette de rétroprojection, rétroprojecteur d'écran
Product-manager : chef de produit
Assistant-manager : directeur général adjoint
Hardware : matériel
Consultant-marketing : conseiller en mercatique
Bug : bogue
ROM : mémoire morte
Fax : télécopieur
High-tech : de haute technicité
Marketing TV : mercatique télévisuelle
Trivial : banal, insignifiant, sans importance
Soft-opening : ouverture progressive
French-saga : saga française
En stop-and-go : en coups d'accordéon
Export : exportation
Cocktail : pot, coquetel (Québec)
Soft-drink : boisson sans alcool
Speech : discours, allocution, laïus
Boss : patron
Executive-men : cadres de direction
Fast-food : restaurant rapide, restovite
Restaurant drive-in : restaurant avec service au volant
Grill-room : grill, grilladerie (Québec), rôtisserie (Québec), brochette (Québec)
Self-service : libre service
Timing : programme
Mixed-grills : grillades mélangées
Kitchenette : cuisinette
Mail : message
Free-lance : indépendant, à son compte
Fax : télécopie
Business-school : école de commerce
Software : logiciel
Sponsor : parrain, parraineur
Soft : logiciel
Floppy-disk : disquette
Sponsoring : parrainage
Directeur du marketing : directeur commercial, directeur mercatique
Trade-show : salon professionnel
Web : Toile
Tour-opérateur : voyageur
Charter : avion nolisé
Prix discount : prix réduit
Single : chambre individuelle
Standing : confort, classe
Twin : chambre double
No-show : défaillance des clients
Surbooking : surréservation
Traveller's check : chèque de voyage
Job : emploi, travail

Camping-car : autocaravane
Mountain-bike : vélo tout-terrain, VTT
Car-ferry : transbordeur, traversier (Québec), bac
Cash : en espèces, au comptant
Look : allure
Sportswear : vêtements de sport
Pin's : épinglette(s)

4^{ème} partie :

a) Origines étymologiques :

Chaland (client) : chalant, participe présent de l'ancien verbe français chaloir. Le chaland s'intéresse aux produits du marchand. Ce participe présent apparaît encore dans "nonchalant" (qui ne s'intéresse à rien).

Mercantile : mercantile, mot italien signifiant commercial.

Rémunération : muneratio, mot latin signifiant largesse, cadeau. Rémunération avait autrefois le sens de récompense.

Créance : credentia, mot latin populaire signifiant croyance, confiance. Le mot créance avait d'ailleurs ce sens autrefois en français.

Monnaie : moneta, mot latin signifiant "l'avertisseuse". La déesse Junon était surnommée l'avertisseuse car elle aurait averti les Romains d'un tremblement de terre. Le temple de Junon Moneta servait d'atelier pour la frappe des monnaies...

Travail : tripalium, mot latin populaire désignant un instrument d'immobilisation (et éventuellement de torture) à trois pieux. On appelle encore travail un appareil servant à immobiliser les chevaux rétifs pour les ferrer ou les soigner. Le mot désignait autrefois l'état d'une personne qui souffre (ce sens est toujours utilisé en obstétrique). Il a été étendu ensuite aux occupations nécessitant des efforts pénibles, celles des "hommes de peine", puis à toutes les activités de production.

b) présentation du projet :

Le correcteur doit tenir compte à la fois de l'originalité et du réalisme du projet et de la qualité de l'exposé, notamment dans l'utilisation de la langue française.